



南台灣醫療文獻（二） 南台灣早期護理文獻

St. Louis 大學及 Glennon 樞機主教兒童醫學中心小兒科

圖 2. 新樓醫院 1936 年才正式有「產婆講習所」，1937 年的第一屆畢業生與教職員合照。（從參考文獻 8）

朱真一

前言：

上期討論南部早期的醫療文獻，談《台灣府城教會報》以羅馬字（白話字）記錄當時的醫療界各種情況，如醫學／護理的教育、醫館／醫界的消息、各種醫療衛生知識以及醫療廣告等等。上期主要討論南部醫館有關的歷史，醫學教育及報紙的廣告等（註 1）。

這章繼續來討論上次沒提到，有關護理的文獻，討論早期南台灣的有關護理的歷史、制度及教育為主。很多仍依據（抄自）陳慕真的碩士論文（註 2）及她討論有關醫藥衛生部分的論文（註 3），上章提到的其他碩士論文，只引用湯惠婷的論文（註 4）。此章不只繼續談《台灣府城教會報》中的護理文獻，也參考賴永祥教授的書及網站資料（註 5,6）以及新樓醫院出版的兩本書（註 7,8），還有文中提到的一些其他文獻。

最早的南部護理文獻

世界各地的醫療制度為了醫院的分工以及病患的需求，一定會有「護理」（此文與「看護」混



用)的制度出現,有「看護婦」(此文與「護士」、「護理師」混用)」行業產生。十九世紀時,西醫剛傳進台灣時,不管是北部或南部的教會醫館,很少護理制度的記載。只偶而看到掛有護士名稱的女宣教師在文獻中,他們該是各地或各醫院的護理制度及教育的啟蒙者。

新樓醫院出版的兩本書中(註7,8),沒找到十九世紀時,南部醫療機構有關護理的記載。從賴永祥教授的書及網站(註5,6),發現有5位女宣教師十九世紀就來台。其中一資料說文安姑娘(Miss Annie Butler)及朱約安姑娘(Miss Joan Stuart)除了在女學教書外,時常義務為人接生(註9)。去查時知道兩人1885年來台,是府城(台南)長榮女學校的教育工作者,她們看到台灣婦人畏懼醫生,生產有困難時,情願死也不肯給男醫生看,決心從事助產工作,幫忙很多難產的婦女。

再繼續找,看到一寫朱約安姑娘的傳記短文(註10)。原來朱姑娘知道台灣缺女助產士的困境,於1891年回英國休假時,她趁休假期間去學助產學,學成再來台時,幫忙婦人生產,可說是台灣最初代的「產婆」(此文與「助產士」混用)。她在台南25年,到1910年遷去彰化,在中部再播種助產工作及教育,到1917年(賴永祥的女宣教師表寫1913)才離開台灣。

文安姑娘1885年來台,1924年離台,前後約

- 註1. 朱真一：《台灣教會公報》中的南台灣醫療文獻(1)。成大醫訊。2011；22(3)：14-19。
- 註2. 陳慕真：台語白話字書寫中ê文明觀－以《台灣府城教會報》(1885-1942)為中心。成功大學台灣文學研究所碩士論文，2006。在網站上：<http://etdncu.lib.ncku.edu.tw/theses/available/etd-0830106-020505/unrestricted/etd-0830106-020505.pdf>
- 註3. 陳慕真：台語白話字書寫中ê現代醫療衛生一以《台灣府城教會報》(1885-1942)為分析對象。在網站上：<http://203.64.42.21/giankiu/GTH/2006/TSIT/lunbun/2-14%E9%99%B3%E6%85%95%E7%9C%9F%E8%AB%96%E6%96%87.pdf> (2011.6.10)
- 註4. 湯惠婷：日治時期新樓醫院之醫療與傳教事業研究。東海大學歷史研究所碩士論文，2003年。
- 註5. 賴永祥：教會史話(第1-5輯)。台南，人光，1990-2002。
- 註6. 賴永祥長老史料庫。在網站上 <http://www.laijohn.com/> (2011.11.25)
- 註7. 潘稀祺(打必里。大字)：台灣醫療宣教之父－馬雅各醫生傳。台南，新樓醫院，2004。
- 註8. 潘稀祺：新樓情、舊相簿。台南，新樓醫院，1998。
- 註9. 賴永祥：石舜英憶女姑娘。網站：<http://www.laijohn.com/book5/449.htm> (2011.11.25)
- 註10. 高潘筱玉：朱約安姑娘小傳(Miss Joan Stuart, 1851-1931)。台灣教會報。1931年6月；555：1-3。(原文白話字)網站：<http://www.laijohn.com/archives/pm/Stuart,J/biog/tokhp.htm>
- 註11. 高金聲：思念聖徒－朱姑娘與文姑娘。在楊士養(編著)：南台教會史。南部大會教會歷史部；1953。(原文白話字，林昌華譯成漢羅並用文體)。網站：<http://www.laijohn.com/archives/pm/Stuart,J/biog/Ko,Kseng/Lim,Choa.htm> (2011.11.25)

39 年在台灣。從賴永祥的宣教師名單中，她跟朱姑娘本都不是護士或助產士出身。從高金聲的一短文中（註 11），文姑娘想出特別的方法，去親近高雄梅醫生（Dr. W. W. Myers；其他清朝文獻用買威令）學習助產學。下面會再提到 1918 年，她在教會報寫〈王的看護婦〉的文章來鼓勵台灣婦女去從事護理及助產工作。

南部護理制度及教育的啟蒙者

其次有關護理的紀錄，是二十世紀初的馬雅各二世醫生 (Dr. James Laidlaw Maxwell Jr.) 夫人（圖 1 左）。他們夫婦 1901 年來台南，馬雅各二世醫生當新樓醫院院長，繼續他父親馬雅各醫生從前的工作。當時府城的民眾稱他少年馬雅各醫生。少年馬醫生夫人是正式的護理師，他們夫婦兩人栽培不少台南的醫師見習生及護理人員，對台灣的醫療及教育貢獻很多（註 7,8），馬醫生夫人可算南台灣護理制度及教育的啟蒙者。

雖然有些文獻說馬醫生夫人 1901 年來台南時，創辦「看護婦養成或訓練所」，其實那時代，類似醫師見習生，仍是沒制度的學徒方式來訓練。由歐美女宣教師或醫生夫人護理師指導，開始時只是訓練助手。日本來台後，護理制度漸漸制度化，看護婦要證照，剛開始時教

會訓練的人員少日語文訓練，很難通過資格檢定考試，只能在教會醫院服務（註 4）。

日本人自 1897 年開始，在「台北病院」，開辦了第一期「看護婦養成所」，培養看護婦的單位，台灣正式護理教育的開始。開始時只日籍人士就讀（註 4）。台南新樓醫院的護理人員及制度，是馬雅各二世夫人來後才漸漸開始，到了 1917 年下述戴仁壽醫生寫看護學的教科書時（註 12），從他寫的文章中，知道醫館那時已略有訓練制度，查不到醫館何時正式開始設看護婦的訓練課程。

戴仁壽醫生 (Dr. George Gushue-Taylor) 夫婦在新樓病院工作初期，為了提昇看護及助手的醫療常識及水準，訓練本地的醫護人才也需要教科書，在繁重的工作期間，編纂了一部用羅馬字 Holo 台語的護理教科書《內外科看護學 (The Principles and Practice of Nursing)》。

書用廈門腔羅馬字為主，書主要分解剖生理學；普通看護學；外科看護學及內科看護學四部分。他花費相當多的時間，收集與整理資料。書於 1917 年 10 月刊行，很可能那時代在台南當看護婦，用羅馬字比用漢文或日文容易。有關此書的編輯及出版，尤其在語言學上的意義重大，我於本刊 2011 年 5 月已寫過（註



圖 1. 南部兩位護理制度及教育的重要人物：馬雅各二世夫人（左）及戴仁壽夫人。（從參考文獻 8）

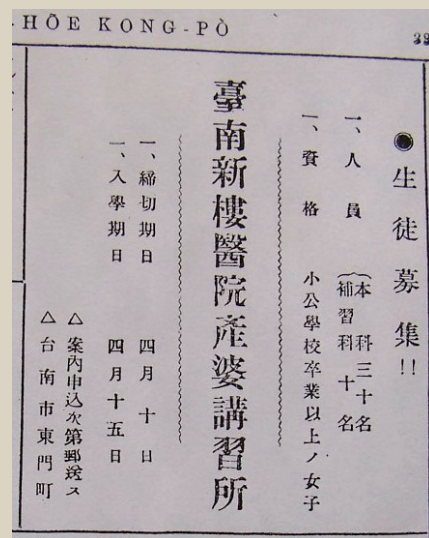


圖 4. 《台灣教會公報》產婆講習所招生廣告。（陳慕真提供）

13)。戴醫師夫人(圖一右)是正科護理學校出身的護理師，對此書的內容及新樓醫院的護理教育及制度，一樣貢獻良多。

《台灣府城教會報》報導(註2,3)

《台灣府城教會報》第一篇討論看護學的文章，於1918年1月出現，戴仁壽醫生所寫的〈台南病院〉中。戴醫生注意到台灣醫院訓練看護婦的重要性，希望台灣能培養看護婦。他認為婦女適合擔任看護婦，戴醫生文中規劃未來設立看護婦學校。首先說看護婦條件是：有學問，經過公學校或女學校較好，要會讀會寫白話字(羅馬字)，已經入教會，不只常聽道，要溫柔及不懶惰、會疼愛病人、身體要健康、年紀從18至25歲。

綜合來講，白話字讀寫能力及基督教信仰是當看護婦的主要條件。教材方面，主要用上述戴仁壽編著的白話字護理學教科書：《內外科看護學》。戴醫生提倡護理學教育的文中，說差不多要讀三年才能畢業。後來可再加一年學習助產學當產婆。當時將產婆視為一項護理人員的「進階」執業制度。新樓醫院1936年才正式有「產婆講習所」(註4)，一年後(1937年)第一屆畢業(圖2)。

戴醫生也在文章內提到，早期台灣人對看護婦歸類為比較低階層的工作。教會報開始陸續報導看護婦及產婆的消息，宣揚當看護婦的好處及利益，強調台灣建立看護學有其必要。1918年2月教會報刊出〈看護婦〉的一篇文章，解說看護婦意義是「好人應照顧病人，健康的

人要保護有病的人」，所以是很有意義工作。

不久又以英國出名的看護婦「Nai-teng-kek-ní(南丁格爾)」為例，鼓勵人做看護婦，文說英國五十多年前，有一個出名的看護婦，名叫「Nai-teng-kek-ní」姑娘。英國政府送她五十萬。她就用這筆錢來設立看護婦學校。到今天西方國家做看護婦的人，很多是有學問及聰明的人，連皇帝以及國王的親人也曾做看護婦。

接著1918年6、7、8月刊載〈王的看護婦〉，是連載的短篇故事(圖3)，作者「文姑娘」描述英國看護婦跟一小男孩患者的故事，故事以「你是王所奉差來的看護婦」做中心，表達看護婦的職業是受著王(神)所歡喜及祝福的涵義。文章一方面宣傳看護婦職業利益及高尚，打破傳統社會對看護婦的既定看法，進一步鼓舞婦女擔任看護婦。

台南新樓醫院後來開設「產婆講習所」，每年三月及九月招集產婆講習生。有關「新樓醫院附屬產婆講習所」的消息常常在教會報報導，並在廣告頁宣傳(圖4)。台灣嬰兒出生死亡率很高，教會報常常鼓勵婦女讀此類文章。討論看護婦的訓練及產婆講習所的教育，一方面訓練初代女性醫療人員，也將護理及助產知識帶入民間，對早期台灣女性接觸西式醫療有很大的影響。

用白話字在教會報寫，不但報導護理的工作性質，還報導護理人員如南丁格爾的故事，甚至用故事來寫以便多人閱讀。可見利用白話字可充分表達消息，更能傳達現代醫學的智識。

註12. Gushue-Taylor G: The principles and practice of nursing(內外科看護學) Tainan, English Presbyterian Mission Hospital, 1917. (手上有由楊允言影印，未正式出版的版本)

註13. 朱真一：南台灣的歐美醫師：對台灣語言的貢獻。成大醫訊。2011；22(2)：37-41。

註14. Fix D, Shufelt J: 19th-Century European & North American Encounters with Taiwan: A Selective Bibliography. Website: <http://academic.reed.edu/formosa/texts/EuroAmTaiwanBib> (2011.11.25)

外國的文獻

沒去詳找外國文獻對台灣早期護理的報導，網站上有一 19 世紀台灣跟歐美交流的交獻，列出不少有關台灣醫療界的文章（註 14），不少登在英國長老教會的 The Messenger and Missionary Record。潘稀琪的書《台灣醫療宣教之父—馬雅各醫生傳》（註 7），參考這期刊並翻印不少照片及翻譯一些如下的文章。。

在潘稀琪寫馬雅各的傳記中（註 7），翻譯的一些文章中，有一章「如何幫忙我們的醫院」（書 108-116 頁），其中有一節談台灣的護理情況。沒寫翻譯自雜誌那年那一期的文章，不過文章最前面說馬雅各到台灣 70 年後寫的，所以應該是 1935 年左右的文章。文中說護士宣教師吳阿玉（Miss Gretta Gauld；圖 4 左），管理護理外，還管理台南醫院的廚房、消毒室、洗衣房及護士宿舍。

這節說台灣的台南及彰化基督教會醫院，早期的住院由親人照顧，「護理人員的訓練需要長時間培育的，大部分護理人員利用此訓練作為結婚的跳板。過去的許多護理人員並未受

過任何教育」。以後為了求取最好的護理品質，醫館挑選護理見習生時，堅持一原則「身體健康，受過教育和聖經課程者」。這節也談到彰化醫院，1926 年烈以利姑娘（Miss Isabel Elliot）到職後，「本地護生由她指導，來協助家屬。從此日間照顧的護理人員大增，並希望新宿舍建成後，能提供夜間護理照顧」。

在潘稀琪寫的馬雅各傳書中，另有一章「台南宣教醫院史實與需求」（書 94-107 頁），翻譯自 1908 年 Hazelt(Fatson & Viney, Ltd., London and Aylesbury) 印製（小冊子文章？）。此文寫那時代台灣的醫院情況，不同於上述兩段文章，整文沒提護理。可能更早期的醫院沒有護理制度及人員，病人主要由家屬照顧。

台灣初代教會醫院的護理師及女醫

查賴永祥所列出從英國來的宣教師的名單中（註 6），孟姑娘（Miss Annie Benning）在 1909-1910 及富姑娘（Miss Alice Fullerton）於 1911-1916 年是以護士身份到台南服務，但沒找到有文獻記載她們的工作及貢獻。上述的烈以利及吳阿玉雖也在中、南部工作過，他們兩人



圖 5. 另兩位台南護理界的重要人物：吳阿玉（Miss Gretta Gauld；圖左）及周惠潏（Dr. Percival Cheal）醫生夫人。（從參考文獻 8）



圖 6. 宋（忠堅）牧師娘（Dr. Elizabeth Christie Ferguson），台灣第一位女醫師。（從參考文獻 8）

都從加拿大來，都曾在馬偕醫院服務過。

那名單中還列出是護士出身在南部工作的女傳教師，1919-1921 年的洪姑娘（Miss Peggy Arthur）、1925-1926 年的高姑娘（Miss Jessie Connan）及 1933-1934 年的巫瑪玉姑娘（Miss Marjorie Brooking）。她們在台灣短暫，可能影響不大，找不到記錄。

幾位宣教師夫人，如上述的馬雅各醫師夫人及戴仁壽夫人（圖 1）都是護理學專業出身，宣教師名單中雖沒列出她們，她們對台灣的護理教育及制度，可能比上述幾位護士女宣教師的影響更深遠。周惠潏醫生 1923 年寫的報告，在醫院統計表中（潘稀祺的馬雅各傳第 125 頁），列出夫人是護士（圖 5）。

順便一提，宋忠堅牧師（Rev. Duncan Ferguson）娘，Dr. Elizabeth Christie Ferguson（圖 6），在宣教師的名單上也沒有，她是「台灣第一位女醫」。她專業於婦產科及小兒科，醫療方面幫助台灣婦女極多，因為當時「台灣婦人不敢接近男子醫生，有女醫對女性來講是真好親近」。另外，宋牧師娘還把行醫的經過用白

話字寫在教會報。當時不論在市鎮或鄉村，她都積極推展婦女醫療工作，人稱她做「婦女界的救星」（註 2）。以後會再討論她。

1899 年，台南教會醫館新樓建築完成，宋牧師娘曾打算把舊的醫館，就是後來稱為「舊樓醫院」的舊館，改辦為「女醫院」的計畫，也已經得到英國母會的支持。很可惜，她 1901 年去世，原本打算成立為台灣第一間由女醫生主持的女子醫院，沒機會完成。

結語：

看到陳慕真寫的文章，繼續尋找而看到一些早期有關台南的護理文獻，我們知道了更多早期南部的醫療及護理典故，更瞭解早期歐美宣教師對護理及助產制度及教育的貢獻。從這些文獻看來，南台灣的護理制度創立之初，看來相當艱辛。日據時代醫療的現代化，教會的醫療系統幫忙日本政府推廣現代醫療。從此文有關護理界的文獻，可看出雙方相得益彰。

感謝陳慕真及新樓醫院的幫忙並讓我使用資料及圖片。

Ông ê Khàn-hōu-hū 王 ê 看護婦

Lûn-tun sī thiⁿ-ê siāng tē-it tōa ê kiaⁿ-siāⁿ, siāⁿ-lāi ê peh-siⁿ iáh chám-jian kan-khóu ê pòe; sôu-í kok-ka chhut tui lîn-bîn ê ì-sù ū siat kong i-īⁿ kúi-nā pah keng, thang lī-ek chhiⁿ-chhám ê lāng. Ták keng pīⁿ-īⁿ iā ū khàn-hōu-hū teh kóan-kòu. Koh lēng-gōa ū í-keng chut-giáp ê khàn-hōu-hū, tiàm hia piān-piān, chhut-chāi īⁿ-tiúⁿ phài i khi ū chiⁿ lāng in tau, lâi pang-chōu phòh-pīⁿ ê lāng.

倫敦是天下上第一大 ê 京城，城內 ê 百姓亦 chám 然艱苦 ê 輩；所以國家出 tui 人民 ê 意思有設公醫院幾若百間，thang 利益 chhiⁿ 慘 ê 人。逐間病院也有看護婦 teh 管顧。Koh 另外有已經卒業 ê 看護婦，tiàm hia 便便，出在院長派伊去有錢人 in 兜，來幫助破病 ê 人。

圖 3. 〈王的看護婦〉第一段，白話字/漢羅文體。（原文《台灣府城教會報》；1918 年 6 月，399 卷：11 頁）此圖來自：「台灣白話字文獻館」的網站：<http://www.tcll.ntnu.edu.tw/pojbh/script/artical-dta349p.htm>